

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Ainsa Royo, Manuel (1837). *Gramatica y vocabulario en castellano, inglés, francés é italiano*. Barcelona: Imprenta de Valentin Torras.

Anteportada [p. I]

GRAMATICA Y VOCABULARIO
EN
CASTELLANO, INGLÉS, FRANCÉS É ITALIANO.

Portada [p. III]

GRAMATICA PRACTICA,
PARA
HABLAR, LEER, Y ESCRIBIR POR PRINCIPIOS GRAMATICALES
los idiomas
CASTELLANO, INGLÉS, FRANCÉS É ITALIANO.
SIN NECESIDAD DE MAESTROS.
PARA USO DE LOS ESPAÑOLES.
POR
D. MANUEL AINSA ROYO.
Ayudante Mayor de Inf.^a

Barcelona: Imprenta de Valentin Torras, Rambla de los Estudios. 1837.

Propiedad [p. IV]

Es propiedad.

Advertencia [pp. V-VII]

ADVERTENCIA.

Guia que debe seguirse para pronunciar bien algunas letras simples y compuestas de uno y otro idioma.

En vista que este Libro está dividido en dos partes, que la primera abraza en cuatro colunitas los elementos y Sintaxis de cada gramática de por sí como se escribe, y como se pronuncia (en lo respectivo al inglés y francés) vertidas todas sus palabras en general al propio acento y pronunciacion castellana; y que la segunda contiene un copioso vocabulario que consta de mas de ocho mil voces de cada lengua las mas en uso en el Comercio, Agricultura, Artes, Oficios y demas: se observará lo siguiente.

Las voces inglesas y francesas escritas con letra cursiva marcan el modo como se pronuncian. Aquellas palabras que se hallen sin este requisito, denotan que suenan del mismo modo en Castellano.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

G, J.

La g y la j tan guturales en Castellano se leerán simplificadas en los dichos idiomas inglés y francés en la mejor forma posible.

C, Z.

Igualmente que la c z van acomodadas exactamente á la suavidad precisa.

SH.

Los nombres ingleses que se hallen escritos con *sh* se les ha adoptado aquella pronunciacion con la que cualquier español puede hacerse entender. Dicho sonido es muy aprosimado á la *ch* francesa y portuguesa y aun á la *x* catalana.

R.

Se ha tenido por conveniente suprimir la pronunciacion de la *r* inglesa al fin de diccion, la que hemos convertido en *á* larga para no acostumbrar á los Españoles que han de leer y usar este libro á adquirir un mal hábito no enseñado en las academias de Londres, ni usado por los naturales de dicha capital; equivaliendo la pronunciacion de la precitada *r* á la suavidad con que pronunciamos en Castellano las voces arar, virar, horadar, feria, haría, maria.

RR.

A los dos *rr* inglesas damos la pronunciacion de una sola; en razon á que

[p. VI]

jamás se pronuncian fuertes como en Castellano, como se ve por los nombres ingleses Carrier carretero, Quarry pedrera, Quarrel riña, Farrier herrador, que suenan *cária curé cuarel fária*.

U.

En cuanto á la *u* francesa la dejamos escrita en la misma forma, debiendo tenerse cuidado de pronunciarla segun se advierte en la pronunciacion marcada en la gramática á la página n.º 14 todos los ditongos franceses van acomodados á la propia pronunciacion Castellana, habiendo refundido igualmente el de *eu*.

CH.

La *ch* francesa á estilo de la pronunciacion portuguesa, cuya afinidad equivale á las voces escritas con *x* en catalan v. gr. *puix, xich, xicra*.

H.

A la *h* aspirada ó gutural que corresponde á la pronunciacion de los andaluces *hacha, horno, higo, higuera* y otras, la hemos dejado escrita en las voces que conviene hacerla sonar en inglés y francés, y la hemos suprimido en las muchísimas que aquellos idiomas se convienen con la castellana en el sonido de las palabras hacer, hacer, huir, hora.

[p. VII]

S.

La *s* se pronunciará en las voces inglesas y francesas como en la palabra *Rosa, brasero* en catalán.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

V.

Esta consonante para no confundirla [sic] con la b, se hará sonar en las voces inglesas y francesas con los labios abiertos, sonido que se aproxima al de la *f* Castellana.

B.

La *b* se pronuncia en inglés y francés dando un golpe con los labios imitando un poco á la *p* para distinguirla de la *v* consonante.

En cuanto al idioma italiano no hay mas que hacer para pronunciarle que hacerse cargo de la gramática que en la página 22 obra literal su explicacion.

Finalmente el autor de este libro sale garante en que cualquier español que lea bien la lengua castellana se hará entender con facilidad por los extranjeros á quienes estos idiomas competen con la facilidad que en el escrito se marca.

Prólogo [pp. VIII-IX]

AL LECTOR.

En medio de las convulsiones políticas de mi cara patria, á la que por haberla defendido con las armas en las manos, han logrado por dos veces desde 1808 mis enemigos exteriores, arrancarme del seno de ella y conducirme por la fuerza á los depósitos destinados á los de mi clase, he procurado en medio de mi desgraciada suerte emplear todos mis ócios en ser útil á la sociedad, prestándola de todo corazon los limitadísimos conocimientos de todo cuanto ha estado á mis alcances en lo respectivo á enseñanza; con mi trabajo siempre he logrado proporcionarme una manutencion decente en cuantos paises me he encontrado, con aquella independencia propia de un hombre libre.

[p. IX]

Seria un delito pues mostrarme indiferente á mi Nacion, no cumpliendo como hijo suyo con los deberes que me impone, si habiendo regresado á ella no pusiese en ejecucion el practicar lo mismo que hice en las extranjeras, instruyendo á mis compatriotas y amigos con la claridad y método el mas breve y sencillo en el mecanismo, pronunciacion y acento propio de los idiomas ya mencionados; y dado caso que mis desvelos estén distantes de la perfeccion que deseára, nada podrá tildárseme sino que como hombre no me ha sido posible llegar á obtener aquel intento á que anhelaba.